The NLA Fourth International Translation Conference

Pushing New Boundaries

Translation and Building Knowledge Societies

Abu Dhabi-18 April 2024

Conference Venue
The NLA Main Premises – Abu-Dhabi

--- **CONFERENCE PROGRAM** ---

18 April 2024 (SH Khalifa Hall)

Opening Session: (10:00-11:50 AM).

UAE National Anthem (10:00-10:05 AM).

MOC :

- Video Presentation: (10:05 - 10:10 AM).
  The History of the (NLA International Translation Conferences).

- **Welcome Speech: (10:10 -10:20 AM).**
  H. E. Abdulla Majed Al Ali

  (The National Library and Archives General Manager).

- Guest of Honor Speech: (10:20 -10:30 AM).

  H.E. Dr. Khalifa Al Dhaheri

  (Chancellor of Mohamed bin Zayed University for Humanities).

- Opening Word: (10:30-10:45).
  Titled: "Translation between Professionalism and Necessity"

  Professor Radwan Elsayed

  (Dean of the Graduate Faculty- Mohamed bin Zayed University for Humanities).

- **Mr. Hamad Al Hamiri - Speech (10:45-10:55).**
  The NLA Director of the Department of Research and Knowledge Services.

- **Distribution of Trophies: (10:55 -11:00 AM).**

Coffee Break: (11:00 AM - 11:15 AM).

SH Kahlifa Hall: (11:15 AM -12:30 PM)

- **Conference Key-note Speech: (11:15 -11:35 AM).**
  Titled: "The Intellectual and Cultural Importance of Translating the UAE Heritage to English: The Poetry of Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan as a Model".

  Professor Saddik Gohar

  (The National Library and Archives Translation Expert).

First Session (English)

- **Session Moderator: Professor Sami Boudellaa**
  (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Professor Shohei Yoshida**

   (Seikei University – Japan).

   "A linguistic analysis of phonetic mismatches in Arabic – to – Japanese transliteration".

2. **Professor Mohamed Salama**

   (George Mason University –USA).

   "The English Qur'ān: Negotiating Translatability and Scriptural Vocabulary".

3. **Professor Igor Maver**

(University of Ljubljana-Slovenia).

"Translation as an Act of Cultural Independence: the Cultural Studies Turn".

4. **Professor Rodrigo Furtado**

(University of Lisbon- Portugal).

"Cultural and Linguistic Challenges in Iberia (8th-9th centuries)- Translation and Adaptation of Oriental Texts".

Second Session (English) SH Kahlifa Hall : (1:10 -2:20 PM)

- **Session Moderator: Professor Manfred Malzhan**
  (Berlin- Germany).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Professor Abderrahman Beggar**

(Wilfrid Laurier University - Canada).

"Translation and the birth of a nation- Malinche according to Laura Esquivel".

2. **Professor Renáta Panocová**

(Pavol Jozef Šafárik University, Košice - Slovakia).

"Translation in the production of multilingual dictionaries".

3. **Professor Barbara Michalak-Pikulska**

(Jagiellonian University, Krakow-Poland).

"Translating Polish Literature into Arabic".

4. **Professor Adriaan De Man**

(United Arab Emirates University – Alain – UAE).

"Digitized Historical Sources for Sustainable UAE Heritage".

National Library and Archives

National
Library
&Archives

الأرشيـف
والمكـتبة
الوطنية

Third Session (English) SH Kahlifa Hall : 2:30-3:40 PM

- **Session Moderator: Professor Paul Inns**
  (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Professor Ivan Williams**

   (University of Abuja - Nigeria).

   "AI-Enhanced Multilingual Cinema and Inclusivity in the Emirates and Globally".

2. **Dr. Mohamed AlBatinah**

   (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

   "Literary Translations in the Age of AI: Assessing Quality, Reader Reception, and Market Potential".

3. **Professor Soňa Šnircová**

   (Pavol Jozef Šafárik University, Košice- Slovakia).

   "Arabic Literature in Slovak Translation".

4. **Dr. Hany Rashwan**

   (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

   "Translating Arabic Literary Devices in English: Jinas as a Case Study".

Fourth Session (English & Arabic) SH Kahlifa Hall: (3:40-4:50 PM)

- **Session Moderator: Dr. Doris Hambuch**
  (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Dr. Raja Lahiani**

   (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

   "Translation: Bridging Gaps? or Gapping the Bridgeable?".

2. **Mr. Edward Hogshire**

   (Mohamed Bin Zayed University for Humanities– Abu Dhabi – UAE).

   "Empowering People of Determination: Enhancing English Language Learning through Machine Translation and Artificial Intelligence".

3. **Professor Fekry Al Naggar**

   (University of Sharjah – UAE).

   "Translations of a single literary text from English to Arabic and its impact on grammatical structures: Hemingway's novel The Old Man and the Sea as an example".

4. **Professor Inshrah Saadi**

   (Algeria University – Algeria).

   "Translating Gulf literature into French: Reading in Selected Texts".

Fifth Session (Arabic) SH Khalifa Hall : (4:50 - 5:30 PM)

- **Session Moderator: Dr. Mouza Al Tenaiji**

  (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Dr. Hassan Khairy**

   (Abu Dhabi Police General Headquarters – UAE).

   "The Impact of Intermediate Translation on the Quality of Literary Translation - One Hundred Years of Solitude as an example".

2. **Dr. Imad Khalaf**

   (Abu Dhabi Heritage Authority – UAE).

   "The Persian Archives about the Emirates... Models for translation and study".

3. **Dr. Mohamed Fateh Zaghal**

   (Historian Researcher in the Heritage and History of the UAE – Abu Dhabi – UAE).

   "Compliance in Translation: The Translation of the Ottoman Documents in Zayed Center for Studies and Research as an example".

National
Library
& Archives

الأرشيف
والمكتبة
الوطنية

National Library and Archives

Closing Session SH Khalifa Hall : 5:30-5:45 PM

- **Session Moderator: Mr. Hamad Al Hamiri**
  The NLA Director of the Department of Research and Knowledge Services.

- **Conference Recommendations: Professor Saddik Gohar**
  The NLA Translation Expert.

- **Concluding Speech: H.E. Abdullah Majed Al Ali**
  The National Library and Archives General Manager.

End of the Conference Activities.

For further details, kindly contact us on NATC@nla.ae

Sheikh Mohammed Bin Zayed Hall

First Session (English) SH Mohammed Bin Zayed Hall: (11:15 AM -12:30 PM)

Guest of Honor Speech: (11:15-11:25 AM)

- **Professor Naeema Al Hosani**

  (Dean of Libraries – United Arab Emirates University – Alain – UAE).

- Music Playing (Lute/Oud): (11:25 -11:45 AM).

  Dr. Hasan Zaki

  Musician and professor in the Institute of Arabic Music in Cairo.

First Session (Arabic) SH Mohammed Bin Zayed Hall : (11:45 AM - 1:00 PM)

- **Session Moderator: Professor Nizar Qbilat**

  (Mohamed Bin Zayed University for Humanities – Abu Dhabi – UAE).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Professor Ignacio Ferrando**

   (University of Cadiz-Spain).

   "Challenges of Spontaneous Translation from Arabic to Spanish".

2. **Professor Aysha Al Shamsi**

   (Mohamed Bin Zayed University for Humanities – Abu Dhabi – UAE).

   "Translation and Linguistic Accommodation-Concord without Matching".

3. **Professor Fayez Al-Qaisi**

   (Mutah University – Jordan).

   "Reading Oriental Paintings as Cultural Translation of the Image of the Ego in the Mirror of the Other: The Paintings of the French Artist, Jean-Léon Gérôme, of the East as an example".

4. **Professor Yahya Ahmed**

   (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

   "The Translation of Arabic Historical Documents into Portuguese in the Eighteenth Century".

Coffee break: (1:00 -1:10 PM)

Second Session (Arabic) SH Mohammed Bin Zayed Hall: (1:10 -2:20 PM)

• **Session Moderator: Professor Naser Ali**

   (Florida State University- USA).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Professor Jamal Qaqableh**

   (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

   "An Approach to the Arabs' Reading of the translations of the "Flowers of Evil / Les Fleurs Du Mal)" by the French poet Charles Baudelaire".

2. **Professor Hoda Al Shamsi**

   (Higher Colleges of Technology – UAE).

   "The Effectiveness of Artificial Intelligence in Translation and Cognitive Communication with People with Special Needs".

National
Library
&Archives

الأرشـيـف
و المكتبة
الوطنية

National Library and Archives

3. **Dr. Mohamed Adeel Ali**

(United Arab Emirates University – Alain – UAE).

"Translation Definition, an Interpretive Approach to Structuring the Arabic \ dictionary".

Third Session (Arabic) SH Mohammed Bin Zayed Hall: 2:30-3:40 PM

- **Session Moderator: Professor Hayam Mansour**

  (Brock University – Canada).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion

Speakers

1. **Professor Maher El-Sherbiny**

   (Cairo University).

   "The Challenges of Interpreting and Translating the Qur'an into Japanese: The Lexical Item (the book) as Example".

2. **Professor Shawkat Al-Masry**

   (Academy of Arts - Alexandria).

   "Scrutiny, Analysis and Study: Translating the Arab-Islamic heritage in the Sixteenth Century".

3. **Dr. Hasan Zaki**

   (The Higher Institute of Arabic Music - Cairo).

   "Translating and Building the Arabic Musical Dictionary: Historical Introduction and Descriptive Study".

4. **Mrs. Sumayya Ahmed**

   (Researcher in Archives and Documents –Cairo).

   "The Role of the UAE National Library and Archives in Supporting the Translation Movement: Case Study".

Fourth Session (Arabic) SH Mohammed Bin Zayed Hall : (3:40-4:50 PM)

- ### Session Moderator: Dr. Hala Sharkas
  (United Arab Emirates University – Alain – UAE).

(15 minutes for each presentation and 10 minutes for discussion)

Speakers

1. **Professor Haitham Zinhom**

   (Mohamed Bin Zayed University for Humanities – Abu Dhabi – UAE).

   "The contribution of Subject Dictionaries to Improving Machine Translation in (Chat GPT 4): Signs of Reality and Future Dreams".

2. **Professor Khaled Al-Zawwam**

   (University of Alicante – Spain).

   "The Toledo School of Translators and its Role in the Fields of Scientific Translation in Arabic and Spanish".

3. **Mr. Mounir Otaiba**

   (Bibliotheca Alexandria).

   "Translation and Enriching National Libraries: The Library of Alexandria as a Model".

4. **Professor Mohamed bin Abdulazez Al-Amirini**

   (Mohamed Bin Zayed University for Humanities – Abu Dhabi – UAE).

   "Between Theory and Application: The impact of the Translation Act on Enriching Arabic language, Building Dictionaries, and Controlling Terminology".

End of the Conference Activities.